

# Vous avez un problème juridique

## Vous parlez français

Saviez-vous que vous avez le droit de recevoir des services juridiques en français d'un avocat, d'une avocate ou d'un ou d'une parajuriste ?

## Connaissez vos droits



Nous reconnaissons l'appui financier du gouvernement du Canada par l'entremise du ministère du Patrimoine canadien



# Le français et l'anglais sont les langues officielles des tribunaux en Ontario.

## Devant quel tribunal puis-je agir en français ?

- Devant les tribunaux créés par le gouvernement fédéral
- Dans une instance criminelle
- Devant la plupart des tribunaux de l'Ontario
- Devant certains tribunaux administratifs établis par le gouvernement de l'Ontario

## Ai-je le droit de recevoir les services juridiques d'un avocat ou d'un parajuriste en français ?

Oui. Si votre avocat ou parajuriste ne peut pas offrir de services en français, il ou elle devrait vous aider à trouver un avocat ou un parajuriste qui sera en mesure de le faire.

N'hésitez pas à indiquer à votre avocat ou parajuriste que vous voulez recevoir vos services juridiques en français.

## Comment trouver un avocat ou un parajuriste qui parle français ?

### Service de référence du Barreau

Le Service de référence du Barreau vous mettra en relation avec un avocat ou un parajuriste que vous pourrez consulter gratuitement pendant 30 minutes pour vous aider à déterminer vos droits et vos options. Vous pouvez demander que l'avocat ou parajuriste soit en mesure d'offrir les services en français. Composez le 1 800 268-8326 ou le 416 947-3330 (dans la région du Grand Toronto) ou allez à <http://lsrs.lsuc.on.ca/lsrs>

### Répertoire en ligne des avocats et des parajuristes du Barreau du Haut-Canada

Vous pouvez consulter le répertoire en ligne des avocats et des parajuristes du Barreau du Haut-Canada et voir si un avocat ou un parajuriste est en mesure d'offrir des services en français. Le répertoire se trouve à : [www2.lsuc.on.ca/LawyerParalegalDirectory](http://www2.lsuc.on.ca/LawyerParalegalDirectory)

### Association des juristes d'expression française de l'Ontario



Consultez le répertoire en ligne des membres de l'Association des juristes d'expression française de l'Ontario (AJEFO) ou communiquez par téléphone, par courriel ou par la poste à :

85, rue Albert, bureau 1400  
Ottawa (Ontario) K1P 6A4  
Canada  
Tél. : 613 842-7462, poste 230  
Télééc. : 613 842-8389  
Courriel : [bureau@ajefo.ca](mailto:bureau@ajefo.ca)  
Internet : [www.ajefo.ca](http://www.ajefo.ca)

### Association du Barreau de l'Ontario

Vous pouvez aussi consulter le répertoire en ligne des membres de l'Association du Barreau de l'Ontario à : [www.oba.org/for-the-public/find-a-lawyer](http://www.oba.org/for-the-public/find-a-lawyer)



## DROIT CRIMINEL

### Si je suis accusé d'un crime, ai-je le droit à un procès en français ?

Oui. Si vous êtes accusé d'un crime, vous avez le droit à un procès dans la langue officielle du Canada (anglais ou français) de votre choix. Si vous parlez français, vous avez le droit à un procès en français et vous serez entendu par un juge et un jury (s'il s'agit d'un procès avec jury) qui parlent français.

### Qu'arrive-t-il si une personne accusée ne sait pas qu'elle a droit à un procès criminel en français ?

Si la personne accusée est représentée par un avocat, ce dernier a l'obligation d'informer son client de son droit d'agir dans la langue de son choix. Le juge de paix ou le juge de la cour devant qui l'accusé comparait pour la première fois doit aviser l'accusé de son droit de demander un procès criminel en français. Le juge de paix ou le juge doit également informer la personne accusée du délai pour en faire la demande.

### Si j'ai choisi de subir un procès criminel en français, y aura-t-il un interprète ?

Si vous avez choisi de subir un procès criminel en français, le juge doit s'assurer que le procès se déroule en français. Elle ou il doit donc parler français et le comprendre. C'est également le cas pour le jury (s'il y en a un) et le procureur de la Couronne. La présence d'un interprète dans la salle n'est nécessaire que si l'un des témoins ne parle pas français.

## LES INSTANCES CIVILES (P. EX., DIVORCE, MANQUEMENT À UNE OBLIGATION CONTRACTUELLE, POURSUITE EN NÉGLIGENCE)

### Si je suis impliqué dans une instance civile, puis-je demander que l'instance se déroule en français ?

Le français et l'anglais sont les langues officielles des tribunaux de l'Ontario. Généralement, les audiences devant les tribunaux se déroulent en anglais et les documents pertinents doivent être déposés en anglais ou accompagnés d'une traduction anglaise certifiée

conforme. Par contre, une personne francophone impliquée dans une instance civile a le droit à une instance bilingue.

### Qu'est-ce qu'une instance bilingue ?

Une personne impliquée dans une instance civile en Ontario a droit à un juge bilingue ainsi qu'à présenter des témoignages et des observations en français. Dans certaines régions de la province, elle a également droit à un jury bilingue. Vous trouverez la liste des régions au : [www.attorneygeneral.jus.gov.on.ca/french/justice-ont/french\\_language\\_services/rights/designated\\_region.asp](http://www.attorneygeneral.jus.gov.on.ca/french/justice-ont/french_language_services/rights/designated_region.asp)

### Puis-je déposer mes documents en français dans le cadre d'une instance civile bilingue ?

Le droit de déposer des documents rédigés en français dépend :

- du tribunal devant lequel l'instance est instruite (par exemple, les documents français peuvent être déposés à toutes les cours de la famille de la Cour supérieure de justice);
- de la région;
- de l'obtention du consentement des autres parties.

## RENSEIGNEMENTS SUPPLÉMENTAIRES

Pour plus d'information sur vos droits linguistiques, sur le système judiciaire et sur la responsabilité des avocats et des parajuristes, vous pouvez consulter Cliquez Justice, un répertoire d'information juridique pour le grand public à : [www.cliquezjustice.ca](http://www.cliquezjustice.ca)



Vous pouvez aussi consulter nos guides *Informez les clients et les clientes de leur droit à l'emploi du français – Les responsabilités des avocats et des avocates* et *Informez les clients et les clientes de leur droit à l'emploi du français – Les responsabilités des parajuristes* en ligne au [www.lsuc.on.ca](http://www.lsuc.on.ca) ou contacter le Service de l'équité du Barreau du Haut-Canada au 416 947-3300, poste 2153 pour en recevoir une copie imprimée.

# You have a legal issue

# You speak French

## Did you know that you are entitled to receive legal services in French from a lawyer or paralegal?

## Know your rights



We acknowledge the financial support of the Government of Canada through the Department of Canadian Heritage



# French and English are the official languages of the courts in Ontario.

## Before which court may I proceed in French?

- Before the courts established by the federal government
- In a criminal case
- Before most courts in Ontario
- Before certain tribunals created by the government of Ontario

## Am I entitled to receive legal services in French from a lawyer or a paralegal?

Yes. If your lawyer or paralegal cannot offer services in French, they should help you find a lawyer or a paralegal who can.

Do not hesitate to tell your lawyer or paralegal that you wish to receive your legal services in French.

## How do I find a lawyer or paralegal who speaks French?

### Law Society Referral Service

The Law Society Referral Service will provide you with the name of a lawyer or paralegal who will provide a free consultation of up to 30 minutes to help you determine your rights and options. You can request that the lawyer or paralegal be able to offer services in French. Call 1-800-268-8326 or 416-947-3330 (in the Greater Toronto Area) or visit: <http://lsrs.lsuc.on.ca/lsrs>

### Law Society of Upper Canada's Online Lawyer and Paralegal Directory

You can search the Law Society of Upper Canada's online Lawyer and Paralegal Directory to find a lawyer or paralegal able to offer services in French, at: [www2.lsuc.on.ca/LawyerParalegalDirectory](http://www2.lsuc.on.ca/LawyerParalegalDirectory)

### Association des juristes d'expression française de l'Ontario



Search the online directory of the Association des juristes d'expression française de l'Ontario (AJEFO), or contact them by phone, email or mail, at:

85 Albert Street, Suite 1400  
Ottawa, ON Canada  
K1P 6A4  
Tel: 613-842-7462 ext. 230  
Fax: 613-842-8389  
Email: [bureau@ajefo.ca](mailto:bureau@ajefo.ca)  
Web: [www.ajefo.ca](http://www.ajefo.ca)

### Ontario Bar Association



You can also search the online directory of members of the Ontario Bar Association, at: [www.oba.org/for-the-public/find-a-lawyer](http://www.oba.org/for-the-public/find-a-lawyer)

## CRIMINAL LAW

### If I am accused of a crime, do I have a right to a court proceeding in French?

Yes. If you are accused of a crime, you are entitled to proceed in your official language of choice (English or French). If you speak French, you have the right to be tried in French, and you will be heard by a judge and jury (if it is a case with a jury) who speak French.

### What happens if an accused person does not know that he or she is entitled to a criminal court proceeding in French?

If the accused person is represented by a lawyer, the lawyer has a duty to inform the client of their right to proceed in their language of choice. The justice of the peace or the judge of the court before which the accused appears for the first time must advise the accused of his or her right to request a criminal trial in French. The justice of the peace or judge must also inform the accused person of the deadline to make the request.

### If I choose to be tried in French, will there be an interpreter?

If you choose to be tried in French, the judge must ensure that the trial proceeds in French, and he or she must speak and understand French. The jury (if there is one) and the Crown counsel must also speak and understand French. An interpreter would only be needed if one of the witnesses does not speak French.

## CIVIL PROCEEDINGS (E.G. DIVORCE, FAILURE TO FULFIL A CONTRACTUAL OBLIGATION, NEGLIGENCE CLAIM)

### If I am involved in a civil proceeding, can I request that the trial proceed in French?

French and English are the official languages of the courts in Ontario. Generally, hearings before the courts proceed in English, and court documents must be filed in English along with English certified translations. However, a French-speaking person involved in a civil proceeding is entitled to a bilingual proceeding.

## What is a bilingual proceeding?

A person involved in a civil proceeding in Ontario is entitled to a bilingual judge and to file testimonies and submissions in French. In certain regions of the province, they are also entitled to a bilingual jury. You can find this list of regions online, at: [www.attorneygeneral.jus.gov.on.ca/english/justice-ont/french\\_language\\_services/rights/designated\\_region.asp](http://www.attorneygeneral.jus.gov.on.ca/english/justice-ont/french_language_services/rights/designated_region.asp)

### Can I file my documents in French for a bilingual civil proceeding?

The right to file documents written in French is dependent on:

- the court before which the proceeding is conducted (for example, French documents can be filed at all Family Court locations of the Superior Court of Justice);
- the region; or
- getting consent from the other parties.

## MORE INFORMATION

For more information on your French-language rights, the Court system and the lawyers' and paralegals' responsibilities, you can consult *Cliquez Justice*, a public legal information resource in French, at: [www.cliquezjustice.ca](http://www.cliquezjustice.ca)



You can also consult our guides *Advising Clients of their French Language Rights – Lawyers' Responsibilities* and *Advising Clients of their French Language Rights – Paralegals' Responsibilities* online, at: [www.lsuc.on.ca](http://www.lsuc.on.ca) or contact the Law Society of Upper Canada's Equity Initiatives Department, at: 416-947-3300, ext 2153 to receive hard copies.